

# ЗАПИСКИ

## КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

АКАДЕМИИ НАУК  
Союза Советских Социалистических Республик

ТОМ II

(с 4 таблицами и 5 рисунками в тексте)

ЛЕНИНГРАД  
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР  
1927

## Материалы по среднеазиатско-турецкой литературе. IV.

### ЧАГАТАЙСКИЙ ПОЭТ XV ВЕКА АТАЙ.

Продолжая использование архива незаконченных или неизданных моих работ, я выпускаю ныне в переработанном виде, как очередную часть<sup>1</sup> моих «Материалов», доклад, читанный 28 декабря 1922 года в Коллегии Востоковедов, об единственной доселе известной рукописи стихотворений поэта Атай, о существовании которого ранее мы знали по сообщениям Неваи.

Среди временно хранящихся в Азиатском Музее рукописей оказался сборник в картонном футляре с кожаными краями и затвором. На затворе старый ярлычек с надписью: *ديوان شيخزاده* «Диван Шейхзаде», а на картонной части футляра другой, более крупный ярлычек и с совсем другой надписью по-русски старого времени: «№ 1. Турец. Стихотворения Nevahî». Сама рукопись в простом, но изящном красном кожаном переплете. На первой странице слева (по европейской системе) запись старинным русским почерком «Въ знакъ памяти подарена Фатали Ханомъ Бегляръ-Беки Тавризскимъ сего 1818 года Юня 12 дня Князю Василию Бебутову».

В рукописи 76 листов формата 19 × 13 см. (текст без полей 13 × 8½ см.). На листе 1а квадратная печать Фатх-Али и тонкой работы хорошими красками миниатюра с изображением охоты. Еще две миниатюры находим на листах 25b (сцена угощения всадника на коне) и 62b (встреча влюбленных в саду). На л. 1b перед текстом заставка тонкой работы в красках с золотой надписью *ديوان شيخزاده آتاي* «Диван Шейхзаде Атай». На последнем листе 76b под текстом в рамочке с украшениями золотом пометка: *تمت الكتاب ديوان شيخزاده آتاي احسن الله عواقبه* «Кон-

---

<sup>1</sup> См. ЗВО XXII (1914 г.), стр. 127.

чена книга: диван Шейхзаде Атай, да сделает благим Аллах конец его дней». Имя переписчика и хронологическая дата отсутствуют. Все стихотворения заключены в золотые рамки и разделены между собой золотыми виньетками со словами «وله». На странице от 11 до 13 строк. На втором из двух дополнительных чистых листов в конце рукописи, на той-же странице, на которой имеется вышеприведенная русская запись, внизу приложена маленькая мидалевидная печать со словом صم «верно» между двух цветочков, из чего явствует, что список проверялся. Действительно, в рукописи встречаются исправления другой рукой и другими чернилами; целое полустипшие на листе 43 а (1-ая строка снизу) переписано со значительным исправлением на полях, причем поправка сделана еще и в основном тексте (см. также л. 3 а, 4 а, 5 а, 7 б, 16 б, 22 б, 29 а, 36 б, 38 а, 39 б, 40 а, 51 б, 52 а и др.). На л. 19 б отсутствует одно полустипшие, для которого оставлено место. Почерк переписчика — ясный, за исключением некоторых мест, но не каллиграфический «насталик». Особенности письма те-же, что в Парижском списке стихотворений Бабур, т. е. характерные для рукописей XV—XVI веков. Правописание — среднеазиатско-турецкое с некоторыми уклонениями в сторону переднеазиатско-турецкого: حق دان вм. مينكينك (8 б, 1 сверху), سيندين (8 а, 4 сверху), ميكيك (8 б, 1 сверху), طاغ вм. تاغ (27 а, 5 снизу; 51 а, 5 сверху), باختي вм. باقدي (68 а, 3 сверху), خالينك (59 а, 7 сверху), كيربوک (14 б, 7 снизу), دوشتی (7 б, № 21, ст. 6).

Вышеприведенная приписка об окончании сборника относится ко времени жизни поэта, т. е. к XV веку, но относится ли к тому же времени и настоящая рукопись, или она является позднейшим списком рукописи, современной автору, доказать не умею. Допустимо предположение, что копия относится к XVI веку и сделана лицом, привыкшим к переднеазиатско-турецкому правописанию, может быть азербайджанцем севевидской эпохи.

Диван состоит только из газелей, числом 260, расположенных в алфавитном порядке рифм, за исключением начальной газели, с рифмой ار ايلاکان (л. 1 б). В конце каждой газели упоминается имя آتاي, за исключением газели № 82 (л. 24 б), в которой, очевидно, не достает последнего, седьмого стиха.

Неван<sup>1</sup> упоминает Атай наряду с Секкаки, Хайдаром Хорезмским, Мукыми, Якыни, Эмири, Гадан, которых он считал второстепенными поэтами чагатайской литературы, не могущими претендовать на сопоста-

<sup>1</sup> محاكمة اللغتين, изд. Катремера, стр. 32.

вление с персидскими классиками, и сообщает о нем следующее:<sup>1</sup> مولانا  
آتایی بلخ دا بولور ایردی اسماعیل انا فرزندلاریدین دور درویشوش و خوش  
خلق و منبسط کیشی ایردی ترکی کوی ایردی شعری اتراک اراسی دا کوب شهرت  
تابتی و بو مطلع اینیک دور کیم

اول صنم کیم سو قیراغیندا پری نیک اولتورور  
غایت نازک لیکیندین سو بیله یونسه بولور

قافیه سیدا عیب عینه سی بار اما مولانا ترکانه ایتور ایردی قافیه احتیاطیغه مقید  
«Мевляна Атай пребывал в Балхе. Он из детей Исмаил-ата. Был человеком дервишествовавшим, добронравным, простым. Сочинял по-турецки. Его поэзия пользовалась большой известностью среди турков, и этот начальный стих — его (газель № 78):

Того кумира, который, подобно пери, сидит на краю воды,  
Можно, из-за его крайней нежности, проглотить вместе с водою.

В его рифмах имеются очевидные дефекты, но Мевляна сочинял на турецкий лад и не заботился о рифме. Могила его в окрестностях Балха».

Хусейн Ванз Кашифи сообщает в своем труде *رشحات عين الحیات*, как это отмечено в работах академика К. Г. Залемана<sup>2</sup> и проф. Кюпрюлюзаде Фуада,<sup>3</sup> что Исмаил-ата был родом из Хузиана (между Сайрамом и Ташкентом) и являлся самым известным из преемников Сейид-ата в цепи последователей Ахмеда Есеви. Сейид-ата в свою очередь был учеником Зенги-баба, умершего в 656 г. х. (1258—9 н. э). Таким образом Исмаил-ата должен был жить в XIV веке. Из его сыновей особенно известны Исхак-ата,<sup>4</sup> которого упоминает и Неваи в своей переработке труда Джами *نسايم المحبت من شایم القنوت* под названием *نفحات الانس*. Заметка Неваи в том-же его труде, текст которой ниже приводится, об Исмаил-ата носит легендарный характер.<sup>5</sup> Упоминаемый в ней в качестве младшего брата Есеви и отца Исмаил-ата Ибрагим-ата по другим источникам является сыном Ахмеда Есеви, умершим при жизни отца.<sup>6</sup> Неваи пишет:<sup>7</sup>

<sup>1</sup> *مجالس النفايس*; рук. Азиатского Музея №а 281, лист 43а.

<sup>2</sup> Легенда про Хаким-ата. Известия Академии Наук, IX, № 2 (сентябрь 1898 г.), стр. 141, 106.

<sup>3</sup> *تورك ادبياتنده ايلك متصوفلر*, Стамбул, 1918 г., стр. 106—109.

<sup>4</sup> Кюпрюлюзаде Фуад, цит. труд, стр. 109.

<sup>5</sup> Другой интересный случай легендарного характера некоторых сообщений Неваи в том-же его сочинении отмечен проф. Кюпрюлюзаде в т. I *تورکيات مجموعه سی*, стр. 255—7 (об авторе *عبيبة الحقايق* Эдиб Ахмеде).

<sup>6</sup> Кюпрюлюзаде Фуад, цит. труд, стр. 47 и 86.

<sup>7</sup> Рукопись Азиатского Музея № 580е из коллекции Петровского, новая копия, л. 346b. Отдельно об Исхак-ата л. 346b, о другом сыне Исмаил-ата Хусейн-шейхе л. 350.

اسماعيل انا عليه الرحمة ظاهرا خواجه احمد يسوى قدس الله سره نينك ابراهيم انا  
اتلغ اينى سى نينك اوغلى دور و خواجه نينك مريدى و نظر قيلغان دور انكا مريد  
و اصحاب كوب بولوبتور كرامات و مقامات و خوارق عادات بى نهايت و باشى  
بوركا باقين و اولادى اون يته يا اون سكينز بار ايردى و عالم دين اوتاردا اولادى  
«Исмаил-ата — آراسيدين اسحاق اتانى اوز قايم مقامى قيليب عالمدين اوتوبتور  
(да будет над ним милость божия) является, повидимому, сыном младшего  
брата ходжи Ахмеда Есеви (да освятит бог его тайну) по имени Ибрагим-  
ата и учеником ходжи, которого он видал лично. У него было много уче-  
ников и сподвижников. Чудес, подвигов и сверхъестественных явлений  
(у него) было без конца, и возраст его приблизился к ста годам, а потом-  
ство у него было в семнадцать или восемнадцать душ. Покидая мир, он  
назначил своим преемником Исхак-ата из своих сыновей и скончался».

Поэтическое имя «Атай» (آتاي) свидетельствует о том, что носитель  
его действительно принадлежал к потомкам туркестанских отцов-мистиков.  
Жил он в XV веке при тимуридах, из коих в его стихотворениях упоми-  
наются: Абдуллатиф — сын, убийца и преемник Улугбека (см. последний стих  
газели № 97, л. 29), Алауддуле — сын Байсункара и внук Шахроха (по-  
следний стих № 193, л. 57) и Мухаммед Джуки, сын Шахроха, правитель  
Балха (последний стих № 153, л. 45 b), имена коих находим и в стихотво-  
рениях другого, более, чем Атай, известного чагатайского поэта Лютфи.<sup>1</sup>

Из 260 газелей самая крупная по размеру № 1, в которой 11 стихов.  
Преобладают газели из 7 стихов, много газелей из 5 стихов, изредка по-  
падают в 9 стихов (7, 35, 41, 141, 226 и др.). Упомянутая выше  
газель № 82 имеет одна четное число стихов — 6 и является, повидимому,  
дефектной (отсутствует 7-ой стих с именем поэта). Стихосложение кванти-  
тативное. Основные принципы стихосложения применительно к турецким  
словам те-же, что у Юсуфа хасс-хаджиба в XI веке и у Абду-с-Саттар-  
казы в XIX, т. е. закрытые слоги — долги, открытые — кратки и долги,  
закрытые слоги на конце слов могут обращаться из долгих в краткие  
путем отнесения конечного согласного к следующему слову, начинающемуся  
на гласный.<sup>2</sup> Бывают случаи, когда, как и в некоторых стихотворениях,  
например, Бабура,<sup>3</sup> закрытые турецкие слоги принимаются аналогично  
с закрытыми персидскими слогами, имеющими внутри долгий гласный, за

<sup>1</sup> Его произведениями по статье А. З. Валидова пользовался В. В. Бартольд в своем труде «Улугбек и его время» (Зап. Ак. Наук, сер. VIII, по Ист.-Фил. Отд., том XIII, № 5, 1918 г., см. указатель имен).

<sup>2</sup> См. мою работу «Книга рассказов о битвах текинцев» (1914 г.), стр. 057—067.

<sup>3</sup> Мое издание «Собрание стихотворений императора Бабура» (изд. Фак. Вост. Языков Петроградского Университета, № 44, 1917 г.).

более чем долгие (так предпоследний закрытый слог во всех рифмующих турецких словах газели № 243 на л. 71 b от باشنى до تاشنى принимается за более чем долгий: - - -). Но встречаются и обратные случаи, когда в персидских и арабских словах более чем долгие слоги принимаются, аналогично закрытым турецким слогам, только за долгие: خوبلار - - (№№ 1, 7, 20 и др.), چراغدين - - - (№ 94), رقيب لارغه - - - (№ 212), а долгие открытые, тоже по аналогии с открытыми турецкими слогами, — за краткие: جانيم - (№ 120). В газели № 184 (л. 54), стих 1-й, слово «Хызр» خضر должно читаться в угоду метру по народному произношению «Хызыр».

Любимейшим метром Атай, как и Бабура<sup>1</sup> и многих других поэтов, является رمل مثنى مقصور, встречающийся на 260 газелей 109 раз; второе место занимает هزج مسدس مخذوف, стоящий у Бабура на четвертом месте и примененный Атай 62 раза; третье место принадлежит مضارع مثنى (30 раз; у Бабура — восьмое место); четвертое — هزج مثنى اخرب مكفوف مخذوف (29 раз; у Бабура — девятое место); пятое — هزج مثنى سالم (11 раз; у Бабура — второе место); шестое — مجتث مثنى مخبون مقصور (6 раз; у Бабура — одиннадцатое место); седьмое — هزج مسدس اخرب مقبوس مخذوف (3 раза; у Бабура шестое место); восьмое — رجز مثنى مطوى مخبون (3 раза: №№ 27, 59, 127; у Бабура этот вид раджаза не встречается); девятое — مجتث مثنى مخبون مقطوع (2 раза; у Бабура — пятое место); пять метров встречаются по одному разу: 1) رجز مثنى سالم (№ 10; у Бабура нет); 2) مجتث مثنى مخبون (№ 22; у Бабура нет); 3) خفيف مخبون مخذوف مقطوع (№ 76; у Бабура 2 раза); 4) رمل مسدس (№ 85; у Бабура 12 раз); 5) هزج مثنى اخرب (№ 205; у Бабура 3 раза).

В большинстве газелей рифмы сопровождаются редифами несамостоятельными или самостоятельными.<sup>2</sup> Последние бывают в 1—2 слова, но встречаются и более длинные. Примеры:

№ 23 (л. 8) سین سیز بو جهان عیشی الم — دور منکا ای دوست

شادی لیغی هم محنت و غم — دور منکا ای دوست

№ 136 (л. 40 b) هجرینکرا بیکیم آه — دیکوم دور داغی اولکوم

باد ایلاکیل ای شاه — دیکوم دور داغی اولکوم

<sup>1</sup> Мое издание, стр. 20.

<sup>2</sup> См. «Книга рассказов о битвах текинцев», стр. 073.

- № 204 (л. 60) شهما بيزكا نظر — فيلسانك نى بولدى  
كدانى ملغتير — فيلساتك نى بولدى
- № 232 (л. 68 b) كونكل وصال ايله افتنى — كورمкан تيك ابدى  
بيراق ليق ابجره مسافتنى — كورمкан تيك ابدى
- № 248 (л. 73) اى عارضى شمس و قمرىم — نيتى نى بولدى  
وى نيشلارى درّ و كهرىم — نيتى نى بولدى

Исключительно турецкие слова рифмуют в 8 газелях, которые я здесь издаю (№№ 19, 46, 64, 130, 132, 181, 212, 217). Турецкие слова преобладают в рифмах 14 газелей (№№ 15, 18, 28, 75, 78, 92, 98, 111, 134, 172, 179, 240, 243, 245), из коих я издаю одну (№ 28). В остальных газелях, т. е. в большинстве среди рифмующих слов преобладают персидские и арабские. Примеры на игру рифмующих слов находим в газели № 130 (л. 38): *آتاييم* «выстрелю-ка я», *آت آييم* «стреляй, мой месяц», *آتاييم* «мой Атай». Отсутствуют рифмы, оканчивающиеся буквами: *غ, ث, ذ, ب*. Мало газелей, рифмы коих оканчиваются буквами *ط, ص, ض, ط, ظ* (4 газели), *ت* (5), *ج* (2), *ح* (2), *د* (5), *ز* (1), *ش* (1), *ع* (1), *غ* (1), *ف* (3), *و* (2).

Язык Атай — чагатайский, т. е. литературный среднеазиатско-турецкий, оформлявшийся в XV веке на смену языка уйгурского, употреблявшегося еще в XIV веке (Кысасу-ль энбия), с незначительными архаизмами уйгурского характера и с более значительными элементами «огузско-туркменскими», свойственными специально стихотворному чагатайскому языку в отличие от прозаического. Присутствие этих элементов, которые мы находим в известной степени и в стихотворных произведениях не только Лютфи, но и Неваи, Бабура и других, должно объяснять главным образом влиянием переднеазиатско-турецкого литературного языка на чагатайский в период его формирования. Произведения Атай и Лютфи дают стихотворный чагатайский язык в той стадии его развития, которая предшествовала литературной деятельности Неваи. Переднеазиатско-турецкий литературный стихотворный язык в свою очередь складывался в сельджукскую эпоху на туркменизованной уйгурской основе, как это явствует из так называемых «сельджукских стихов», а позднее испытывал на себе некоторое чагатайское влияние. Поэтому в обоих языках, чагатайском и переднеазиатско-турецком, представленных ранними стихотворными памятниками, мы находим некоторые общие архаические элементы. Примеры на архаизмы языка Атай:

اژون «мир» (№ 105, стих 6, л. 31 b): Это слово встречается в мусульманскую эпоху в Кутадгу-билиг, у Рабгузи (примеры в словаре Радлова, I, 526), Мир-Хайдара, Лютфи (примеры в словаре Абушка, стр. 9); в диване Бабура нет.

اوش «вот» (№ 151, стих 3, л. 44 b; № 162, стих 3, л. 48 a). См. Кутадгу-билиг, Махм. Кашгарск. (I, 40), Мир-Хайдар: Махзан (изд. Паведе-Курт., 68, строк. 5), егип.-кыпч. Хосров и Ширин XIII в.; в стихах Бабура нет, в прозе в соединении с *موجه* (Паведе-Курт. 65), у Фузули (Паведе-Курт. 65); *اوشنه* «вот» (№ 8, стих 2, л. 3 b).

اوکوش *ökuš* «много» (№ 227, стих 6, л. 67 a). См. Махм. Кашг. (I, 60), Кут.-бил., Рабг. (Радлов, I, 1812), сельдж. стихи (статья Радлова, стр. 42); в стихах Бабура нет.

ايدکو «добрый, благочестивый» (№ 123, стих 5, л. 37 a). См. Махм. Кашг. (*اذکو* — I, 104, 115), Кут.-бил., Рабгуз. (Радлов, I, 844), Мираджнамэ (изд. Паведе-Курт., стр. 15, строка 4 *سن. انکو*); у Бабура нет.

قاموق «все» (№ 20, ст. 1, л. 7 a; № 210, ст. 6, л. 62 a). См. Махм. Кашг. (I, 314: *قاموق*), Кут.-бил. (Радлов, II, 488: чит. камуф), Рабгузи (*ibid.* 489: *قاموغ*), Абушка (*قاموق* без цитаты, стр. 324); в стихах Бабура нет. Сельджукские стихи *قامو* (Радлов, стр. 44).

قودق «колодезь» (№ 53, ст. 4, л. 16 a). См. Кут.-бил. (Радлов, II, 1002), Тезкере-и-эвлия (изд. Паведе-Курт., стр. 45, строка 6 сверху); в языке Бабура нет.

اداق «ноги» (№ 27, ст. 5, л. 9 a). См. Махм. Кашг. (I, 63), Кут.-бил., Рабгузи, Бабур-намэ (Радлов, I, 477—8). Абушка и Паведе-Курт. значение «нога» не приводят.

اينجو «наемник» (№ 13, ст. 3, л. 5 a; № 79, ст. 3, л. 23 b). См. Неваи (Абушка, 82); «удельное владение» (№ 219, ст. 1, л. 64 b).

توار «имущество» (№ 43, ст. 3, л. 13 b). См. Кут.-бил. и чагат. язык без указания памятников (Радлов, III, 985; Паведе-Курт. 219). Выражение *مال توار* встречается в сельджукских стихах (Радлов, стр. 19, стих. 4; Залеман, стр. 183, стих. 4; в истории Ибн-Биби, изд. Хоутсма, стр. 9, строка 12). Ср. уйг. нец-тавар (Слов. Радлов, III, 966).

کيا «косой, вкось» (№ 59, ст. 2, л. 17 b; № 98, ст. 1, л. 29 a и др.). См. словарь Сулеймана Бухарского (стр. 243) с чагатайским примером; в словаре Радлова (II, 710) ссылка на Ценкера не точная (см. Ценкер, 725 и 730). Ср. в сельджукских стихах *کيرو قيا* (Радлов, 24, стих 115).

بيکين «как, подобно» (№ 6, стих 3, л. 3 a; № 11, ст. 7, л. 4 b, где в стихе 2-м *کيبي*; № 21, ст. 5, л. 7 b и др.). См. Мир-Хайдар. Лютфи



(Абушка, стр. 144); у Бабура в стихах нет; в переднеазиатско-турецком *بکی* (сельджукские стихи, Радлов, 56 со ссылкой на Флейшера; Залеман, 235 со ссылкой на чаг. *بیکی*; сельджукская хроника Ибн-Биби, изд. Хоутсма, стр. 14, строка 20).

*دیگول* «не» (№ 59, ст. I, л. 17 b, дважды). См. Мир-Хайдар: Махзан (изд. Паве-де-Курт., стр. 68, стих 1 снизу; 77, стих 7 сверху; 82, стихи 4 и 5 снизу: *ناکول*), Паве-де-Курт. без цитат (стр. 319). Сельджукские стихи (Радлов, 51: *داکل*, *داکل*).

*دیلو* «безумный» (№ 159, ст. 5, л. 47). Сельджукские стихи *دلو* (Радлов, стр. 51).

Сообщая выше о правописании, мы указали уже некоторые переднеазиатско-турецкие черты. К этому можно добавить такие формы, как *مینوم* вм. *مینیک* (31 а № 104, ст. 4), как дательный падеж на «а»: *یاره* «другу» (№ 194, ст. 4), *بوچاله* «в это положение» (№ 196, ст. 6), *سجوده* (№ 185, стихи 1, 5), *اوزکالاره* (№ 164, ст. 3), причем эти формы дательного падежа закреплены метром; такие слова, как *کیبی* (№ 11, ст. 2, л. 4 b), *اولاق* вм. *بولاق* (№ 17, ст. 2, л. 6 а).

В образных выражениях Атаи встречается немало личных имен и названий городов, стран и народов. Страны и города: Туркестан (№ 116, л. 34 b), Мазандеран, Индустан, Кашмир, Хотан, Герат (№№ 125, 140, 187, 206), Кабул (№ 211), Ирак, Исфаган, Рум, Китай, Египет.

Из личных имен, кроме вышеупомянутых тимуридов, мусульманских пророков и героев персидского эпоса, встречаются *خجندی* (№ 255, ст. 7, л. 75 b: *اتایی شعری نینک لطفینی بیلسه \* لطافت نامه دین کیجان خجندی*), *فردوسی طوسی* (№ 36, ст. 5, л. 11 b).

В газели № 147 (ст. 4, л. 43 b) упоминается сочинение *منطق الطیر*. Из этнических имен отметим:

1) монголов — *مغل*, *مغول*, *مغولانه* (№ 57, ст. 3, л. 17 а; № 62, ст. 5, л. 19 а; № 220, ст. 6, л. 65 а);

2) татар — *تاتار* (№ 118, ст. 8, л. 35 b: *مشک تاتار*; № 157, ст. 5, л. 46 b; № 222, ст. 4, л. 65 b: *نافه تاتار*). См. Залеман, *Noch einmal die Seldschukischen Verse*, стр. 230;

3) турков — *ترك*, *ترکانه* (№ 70, ст. 4, л. 21 b; № 82, ст. 4, л. 24 b; № 109, ст. 2, л. 32 b).

4) чагатай — *چغاتای* (№ 220, ст. 6, л. 65 а);

5) узбеков — *اوزبیک*, *اوزباك* (№ 56, ст. 4, л. 17 а; № 109, ст. 4, л. 32 b; № 220, ст. 6, л. 65 а);

6) русских — *اوروس* (№ 208, ст. 2, л. 61 а: *بیر اوروس قول بیش* (ایمان دور خسرو سیارسی).

В газели № 56 (ст. 4, л. 17 а) встречается племенное имя Кыят — قيات, повидимому, в нарицательном значении «династический, владетельный род»: بو خان اوروغى قايسى اولوس نينك قياتيدور — «Этот ханский род какой страны владетельным родом является?» (См. словарь Абушка, стр. 331).

Турецкая пословица XV века также находит свое место в газелях Атай. Нижеследующие пословицы известны у ряда турецких племен поныне:

1) بخشى ليق قيل سال سوغه «сотвори добро и брось в воду» (№ 8, ст. 4, 3 b; № 75, ст. 3, л. 22 b).

2) كيشى بال توتسه بارماغين يлар «если человек держит мед, то облиывает свои пальцы» (№ 75, ст. 4, л. 22 b).

В этнографическом отношении заслуживает внимания упоминание турецкого названия русалки — سو قیزی «су кызы» (водяная дева) в газели № 78, стих 4-й (л. 23 b). Словари знают это выражение только в значении «пиявка» (Радлов, IV, 753). Автор говорит: «теперь я узнал: вероятно, это правда, своими глазами видал я ту, которую называют водяной девой и которая иногда показывается на глаза». В начале газели это существо названо по-персидски برى «пери». В известной ногайско-казацкой былине про Едигея также упоминается русалка, которая в версии Чокан Валиханова, изданной Мелиоранским,<sup>1</sup> называется просто قيز «кыз» — «дева» (стр. 2—3); вместо нее в крымско-ногайской версии Радлова (т. VII, стр. 198, 1 строка снизу) находим «пәри» без упоминания воды. В казацкой версии из собрания А. А. Диваева<sup>2</sup> в соответствующем месте упоминается превращение в лебедей трех قزدارى «красной водяной девки».<sup>3</sup> В башкирских сказках солнце появляется в виде «красной водяной девки».

Не входя в более детальное рассмотрение газелей Атай со стороны литературной, для чего пришлось-бы после критического их издания обратиться к изучению их сравнительно с газелями персидских поэтов, служивших для Атай прямыми или косвенными образцами, я ограничиваюсь изданием, насколько это возможно при единственной и притом не вполне исправной рукописи, 17 его стихотворений, интересных или в отношении метра, или по своим рифмам или, наконец, по содержанию.

<sup>1</sup> Приложение к XXIX т. Записок Русск. Геогр. Общ. по отд. этнографии «Сказание об Едигее и Тохтамыше», 1905 г.

<sup>2</sup> قازاق — قرغز بلم قومىسياسى. ابو بكر ديوايدىڭ جيناغان سوزدهرى. باترلار. Стр. 4—5. جيتىچى قوم مرزا ايدىگه. تاجكه نند. ۱۹۲۲ جل

<sup>3</sup> Руденко, Башкиры, ч. II (1926 г.), стр. 299. См. еще Потанин, Дочь моря в степном эпосе (Этнографическое обозрение, 1892, кн. I).

ای که خوبلار<sup>1</sup> کوزکوسینده اوزین اظهار ایلاکان  
هم اوزی اول کوزکوکا باقیب میننی زار ایلاکان  
نرکس عیاره لاردا کفر و ایمان کورکوزوب  
قدرتی بیر غنچه دین هم خار و کلزار ایلاکان  
طرهسی طرارلار مشکین عبیری لطفی دین  
انفعال نافه جین بیرله تاتار ایلاکان  
سرو قدلار زلف و خالین دانه و دام ایلابان  
عاشق بیچاره نینک کونکلین کرفتار ایلاکان  
حسن باغیندا بویی شمشادلار نینک شوقیدا  
اهل دل لار خاطرین غمکین و غنخوار ایلاکان  
غمزهسی غمازلار نینک کیری بیکین نشتر قیلیب  
خسته مجروح لار بغرینی افکار ایلاکان  
ای<sup>2</sup> بوزلوک زهره کوزلوک زلفی یلدا کونکلی نینک  
مورینی کم جورینی بسیار بسیار ایلاکان  
بیروباری کیم صنم لار اغزینی سوز سوزلانیب  
صغیدین هر بیر نفس دا یوقتین<sup>3</sup> بار ایلاکان  
لیله المعراج قاشینده ایکی یا کیلتوروب  
قاب قوسین اتحادیدین خبردار ایلاکان  
دین و ایمانیم دین ایزرمه دم اخر میننی  
ای صنم لار زلفینی بیلیم کا زار ایلاکان  
قیل اتایی نینک یوزین<sup>4</sup> آل عبا جینیندین آل  
ای محمدنی ایکی عالمده مختار ایلاکان

<sup>1</sup> Метрически это слово читается: — — (хублар). Ср. № 109, стих 4, где: — — —.

<sup>2</sup> Метрически читается: — —.

<sup>3</sup> Метрически это слово читается: — — —.

<sup>4</sup> Рукопись здесь попорчена, и я читаю по догадке.

№ 10.

ای کونکوم آلمان دلربا جانیم فدا بولسون سنکا  
آب حیات خضر ایله عمریقا بولسون سنکا  
قیلسام نصیحتی کنه قان توکمه دیب سوکتونک مینی  
هر بیر سوکوچونک اورنیدا یوز مینک دعا بولسون سنکا  
هر نیجه کیم جور وجفا قیلدینک منکا بو دنیادا  
مخشردا لطف و مرحمت حق دان عطا بولسون سنکا  
کرجه رقیب مدعی هر دم خوارچ لبق قیلور  
همراه و همدم همت آل عبا بولسون سنکا  
سورسانک اتایی خستهنی که گاه بخشى ات اوجون  
ای شمسواریم تا ابد شهلار کدا بولسون سنکا

№ 19.

نی روا بولغای بو کیم مهرباب ایچینده اولتوروب  
اولتورادور مین دعاجینی کوزونک یاقیب توروب  
بیر توپا کورکای مو مین دیب طلعتینکنی نولون آی  
تونکلوکونکده اولتورور تا صبح مین دیک تیلموروب  
تیشلارینک دیک دانه عمان ایچیندا تابادی  
هر نیجا کیم ایستادی مسکین صدق اغزی قوروب  
نیجا زنجیر ایلاسام کونکوم اوی نینک ایشیکین<sup>1</sup>  
نیلایین قاندىن کیلور زلفونک خیالی باش اوروب  
جوهر روحی کیم اصلین بیلمادی اهل کلام  
بنده بیر سوز بیرله ناکه بیلدی اغزینکدین سوروب  
کیریکینک ناواکلاریندین ساقلانور کونکوم ولی  
بیر آتیب یازماس نشانین ایکی عیارینک جوروب

<sup>1</sup> Рукопись: ایشی کین.

غایت<sup>1</sup> بیلماسلیکندین مدعی کافر بولور  
کر سچود ایلار آنایی سیزکا حق نورین کوروب

№ 22.

کوزونک خیالیده یوقتور بلادین اوزکا مصاحب  
وصالینک ارزوسیدا هم دعادین اوزکا/مصاحب  
صبا کیتورکالی زلفونک نسیمیدین بویی  
کونکل نیلامادی هرکز صبادین اوزکا مصاحب  
نیجا که ایستادی درد و غینک مصاحب و باری  
ولی تابیلمادی بو مبتلادین اوزکا مصاحب  
کوزونک نی طرفه انیجی قراقچیدور که همیشه  
قاشیندا یوقتور اینک اوق و بادین اوزکا مصاحب  
کونکلنی تیغ بلا بیرله باره باره قیلایین  
اکر توقع ایثار دلربادین اوزکا مصاحب  
ایتینکا هر کیجه تا صبحدم ایشیک تا یاتوردا  
قانی که سر بسر اینکای کردین اوزکا مصاحب  
انایی کوزلاریکا یار خاک راهینک ایرور  
که کوزکا لابق ایماس توتیادین اوزکا مصاحب

№ 28.

بوزونکنی ای ملاحظت خانی بیر آج \* توپا کورسون سیننی بو مستحق اج  
نیتای مین غمزانک ایلکیندین که مردم \* نیکار جانیمغه کوز کونکلومنی آلفاغ  
کلستاندا جیقار بیراهنینکنی \* صبا نیک غنجه بیرله اوینا سویماج  
بنغشه قیلسه زلفونک بیرلا دعوی \* ایلکیلدی بوینی ییل دین کوب بیدی کلج  
تیلار. انک کیم جهان آشفته بولغای \* زمانی سنبلونکنی کل اوزا ساج  
قرا ساجینک کونکل کا کبلسه دیرمین \* قراریمغه که بات بول باشینک آل قاج  
انایی سیوکالی آهو کوزونکنی \* آنی صید اینمادی هیچ کوزی قیماج

<sup>1</sup> Судя по метру, чит. «җајәті» (— √ —). См. еще № 78.

№ 46.

بوزونك تا برده دین ظاهر بولوب تور \* صنم لار حسن دعوی سین قویوب تور  
زهی عشرت سنینک اوسروك كوزونكا \* که گلزار ایجره خوش مجلس نوزوب تور  
شکر اغزینک قاشیندا لعل کانبین \* مینکینک هندولاری ساقلاب توروب تور  
تلاشیش غنجه اغزینک بیرله تارلیق \* صبا اغزینه اغزینه اوروب تور  
اوتا جیقتی بغیردین تیر غمزانک \* ولی بیکانی جانده اولتوروب تور  
خراقینک نینک مکر کیم جانی یوقتور \* مینی سین سیز تیریک مونداق توتوب تور  
اتایغه بیماک ایجاک کیراک ماس \* که هجرینک ایلکیده جان دین تویوب تور

№ 59.

ای بیکیم اوشبو یوز دیکول شمس بیلا قمرمودور  
ای بیکیم اوشبو سوز دیکول شهد بیلا شکرمودور  
کوز اوجیدین قیا قیا شیوه بیله باقیشلارینک  
جان تمورین قییار اوجون تیغ مو یا نظرمودور  
باد صبا که کیلتورور جانغه ساجینک نسیمینی  
شهر صبانینک ایلیجیسی هدهد خوش خبرمودور  
زلف معنبرینک کیم اول کوزدین اوجار اوزون کیجا  
سرو سهی نینک اوستیدا زاغ و عبیر ترمودور  
زاری و ناله کم قیلای راست آیمت ای<sup>1</sup> باسبان  
ایتلارینکا بو ناله دین هر کیجا درد سرمودور  
لعل لبینک خیالیدین بیر کذر ایلابین دیدیم  
جان عزیزدین ولی آدمیغه کذر مو دور  
سورسانک اتایی حالیدین نیتی ای بادشاه حسن  
لطف و کرم کدایغه تینکری اوجون ضررمودور

<sup>1</sup> Метр мунсарих требует здесь краткий слог.

№ 64.

ایا سین بدن لیک آل منکیزلار \* اکر جانیم کیراک الینک منکیزلار<sup>۱</sup>  
کداییم بیز نواغه بیتکای ایردیم \* اکر عشاق قدرین بیلسانکیزلار  
..... \* مثل بار کیم دیکان لارنی دینکیزلار  
جفادین یوز او یورماس سیزنی سیوکان \* ولی هم بیر بولی اولتورمانکیزلار  
فراقینکدا کوزوم سرچشمه سیندین \* کورارمین هر قبان باقسام تینکیزلار  
عبلار عشق خوانیندین همیشه \* بغیر قانین ایجیب هم غم بینکیزلار  
خرامان اوتسه هر بولدین اوشول ای \* اتایی خاکین انده ایستانکیزلار

№ 78.

اول صنم کیم سو یقاسیندا پری تیک اولتورور  
غایت<sup>۲</sup> نازک لوکیندین سو بیلا یوتسا بولور  
تا مکر کیم سلسبیل آپینه جولانی قیلا  
کیلدی جنت روضه سیندین آب کوثر ساری حور  
اول ایلیک کیم سو دین اریق تور یوماس آئی سودا  
بلکه سونی باک بولسون دیب ایلیکی بیلا یور  
ایمدی بیلدیم راست ایرمیش بلکه کوردوم کوز بیلا  
اول که دیرلار سوقیزی که گاه کوزکا کورونور  
قاشلارینک یاسین اتایی کورکالی حسن ایجره طاق  
صیخدم محراب لارده سورّه یاسین اوقور

№ 97.

ساقیا کیلتور قدح کیم بولدی وقت کل لطیف  
نرکس سیراب سرخوش نغمه بلبل لطیف  
چار طاق سرو اوزا قمری قیلور کوینده لیک  
دیر صراحی هم عربجه قمریغه قیلغل لطیف

<sup>۱</sup> Второе полустишие мне непонятно.

<sup>۲</sup> Судя по метру читается: бая́ті. См. еще № 19.

توشه مشكين ساچلارينك باد صبادين بوز<sup>2</sup> اوزا  
ساچيلور كل برك اوستيندا عجب سنبل لطيف  
لوحش الله اول زمان كيم باده كلكون اجيب  
عارضينكدا بولسه بيدا عكس مى كل كل لطيف  
بوز اتاي اولكاي ايردى نازنين لار طلبيدين  
بولاسه عدل شهنشه زاده خان عبد اللطيف

№ 109.

حسن باغيندا بوزونك ديك ورد هرا كورمادوك  
مصر ملكينده لينك تيك قند زيبا كورمادوك  
جين و ماجين وختن دا كوزلارينك تيك رحم سيز  
بى خطا قان توكوجى بير ترك يغا كورمادوك  
قامتينك بالاسينه باردوق تماشه قيلغالى  
بير بلا كوردوك تعال الله كه بالا كورمادوك  
بو اولوس تا خوبلار كوردوك ولى اى اوز بيكيم  
دلر باليق تا سيزينك ديك شوخ رعنا كورمادوك  
سيوكالى اى سيم تن ليك كونكلى فولاديم سيني  
دنيادا تيغ جفادين اوزكا قعطا كورمادوك  
نازنين لاردا وفا و مهر بار ديرلار ولى  
كوب ايشتوك بيز داغى بو سوزنى اما كورمادوك  
ديسالار نى عيب اتاي نينك سوزين در بتيم  
كيم فراقينك دا اينك باشيجه دريا كورمادوك

№ 130.

ديسانك كيم جان سبر قيلغيل اتاييم \* توروب مين اوشوناك تولدور ات اييم  
قولونك مين ساقلاسانك جانيم بارينجا \* اكر ساقلاماسانك سين بيل سات اييم  
نچا سرخوش ايسانك حسنونك ميدين \* وفا جام ميدين هم تات اييم

<sup>2</sup> Слово *بوز* вписано другой рукой.



بفاسيزدور بو بيش كون عمر فاني \* بقايين آي يوزونكا بات بات ايم  
فلكتين اونكارورمين مهرينك اوقين \* ديسانك كيم فايدمهسين آيا آنايم

№ 132.

خسته كونكومدين خيالينك بير زمان كيتماس بيكيم  
نيجه كيم وصلينك ايتاكيكا قولوم بيتماس بيكيم  
نيتايين درمانده بولدوم مين بو كونكوم ايلكيدا  
سين سيزين هيج بيردا بير لحظه قرار ايتماس بيكيم  
كرجه سين دشنام ايتارسين مين دعاچي مين سنكا  
عاشق صادق جفادين آنليني جيتماس بيكيم<sup>1</sup>  
سين ميني تعظيم ايتيب قولار سانينده توماغيل  
ايتلارينك خيليندا بولسام ني منكا بيتماس بيكيم  
طعنهدين قاوماس اتاييني ايشيكنكدين رقيب  
هيج كدای ايت اورسا ايشيكني قويوب كيتماس بيكيم

№ 181.

اي مينك لاري مشك و اينكي لاله كوزي اهو  
زلفونك غميدا توتي كونكلني قرا قايفو  
اي و آي قجان شام فراقينك تانكي اتقاي  
كيم بولدي منكا اوشبو ياروق دنيا قرانغو  
كونكوم... تولغاش ماق ايلانديك ساجينكا آه  
ني سود قيلور اهدى جو بيلمای بيديم آغو  
بعث ايتسا شكرني لبينكز بيرله سورالي  
اغزينك بيله تارليق تالاشور بسنه ني يارغو  
كر دامن وصلي ساري قول سونسانك اتابي  
بغرينكني سو ايله داغي جانينكدين ايليك يو

<sup>1</sup> Это подпустише мне непонятно.

№ 212.

كونكل الدينك بېكىم باشورماغينك نى \* جفانى حديدىن آشورماغينك نى  
رقىب لارغه قىلور لعلينك تبسم \* قانيمنى غصه دىن تاش اورماغينك<sup>1</sup> نى  
كونكل شيشه سېدا مھرىنك مىي دور \* جفا بېرلە انكا تاش اورماغينك نى  
بوروردا يېنك بېلا اغزىنكنى توتە \* نېما كىم يوقتورور باشورماغينك نى  
اتاىي بېركا بېل زلفىن تېكورماس \* قرا بېركا سىنك باش اورماغينك نى

№ 217.

المنة لله ينه كوردوك بوزونكوزنى  
ايشيتى قولاق درّ عدن تيك سوزونكوزنى  
أى نينك نى . . . . . كوزى بار نى قرا قاشى  
اوخشاتماغاسىز اول فلكىكا اوزونكوزنى  
قسام ازل حسن و ملاحت اولاشوردا  
ارتوق يراتىب تور بارى سىندىن توزونكوزنى  
كىش جبه حرارت كيتورور كىمانكىز آنى  
أس تيك تانينكىز<sup>2</sup> اوزره يايىنك قوندوزونكوزنى  
اى يوزى قمر قىلماس اتايىغه موافق  
دوران فلک هجرى بيله بولدوزونكوزنى

№ 251.

جالينك دور بو خسته جان اميدى \* كه كل دور بلبل و بستان اميدى  
كهى مرجان توكار كه درّ مكنون \* كوزوم دىن اول لب و دندان اميدى  
ساجار بولدوز بېكىن تونلار بوزومدا \* باشىمنى اول ايكى جلبان اميدى  
مىنى سر كشته قىلدى كوى بنگلىغ \* خم زلفونك داغى جوكان اميدى

<sup>1</sup> Вместо ташормагінк чит. таш اورмагінк

<sup>2</sup> Чит. тиникіз?

عنایت قیل که باردور بو کدائینک \* باشیندا خدمت سلطان امیدى  
بو قول بوز قاتله غم دبن اولکای ایردی \* بیکندین بولاسه احسان امیدى  
اتایى دردیغه ای جان طبیى \* وصالینک دین ایرور درمان امیدى

A. Самойлович.